

# 想 象 異 域

读李朝朝鲜汉文燕行文献札记

葛兆光 著

中华书局

# 想象异域

读李朝朝鲜汉文燕行文献札记

葛兆光 著



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

想象异域：读李朝朝鲜汉文燕行文献札记/葛兆光著. —北京：中华书局，2014.1

ISBN 978-7-101-09943-0

I.想… II.葛… III.中国历史-明清时代 IV.K248

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 002494 号

- 
- 书 名 想象异域——读李朝朝鲜汉文燕行文献札记  
著 者 葛兆光  
责任编辑 李 静  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: [zhbc@zhbc.com.cn](mailto:zhbc@zhbc.com.cn)  
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂  
版 次 2014 年 1 月北京第 1 版  
2014 年 1 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/640×960 毫米 1/16  
印张 19 $\frac{3}{4}$ ，插页 24 字数 250 千字  
印 数 1-6000 册  
国际书号 ISBN 978-7-101-09943-0  
定 价 68.00 元
-

## 自序

最初阅读李朝朝鲜的燕行文献，是在2000年秋天写完两卷本的《中国思想史》之后。那时，读这些燕行文献是觉得轻松有趣，因为在里面可以看到有趣的轶闻和失落的历史，其中不少，是在中国史料中难得看到的。这些朝鲜文人到中国来，仿佛旅行者乍到异国他乡，心里注意的、眼里看到的、笔下记录的，可能恰恰是久处此乡者所忽略的，正所谓自家多“异常只当做平常”，换了异域之眼，却往往“平常却当做异常”。乍看到百册之多的异域文献里，有这么多新鲜的轶闻趣事，真是大开了眼界，仿佛当年杜甫说的，“漫卷诗书喜欲狂”。

不过，“漫卷诗书喜欲狂”是杜甫得知可以“青春作伴好还乡”之后，有些不知所措的大欢喜，而我漫读朝鲜史料，原本却是为了借助阅读自我放松，最初并没有特别的目的。这种没有目的地的旅行，正如我当年在《阅读的狩猎》一文中写的那样，是最愉快最放松的，“没有强迫性的耳提面命，没有功利性的计算考量，兴趣是唯一的指标，愉快是最后的收获”。燕行文献中这些有趣的记载，曾经很让

我动心，来撰写一本有趣的书，特别是在刚刚艰苦地写完沉重的思想史两卷之后。那时，随手记下各种燕行文献中的奇闻异事，目的完全是为了“讲故事”。我觉得，现在中国还真是缺少史景迁（Jonathan D. Spence）那样，既讲故事，又说历史，并且全不是那些所谓“戏说”的著述。

可是，一半儿是因为自己根深蒂固的专业习惯，看着看着，思绪又开始惯性地滑入学术轨道，一半儿却是因为阅读这些资料带来了震撼，给人带来重新理解和诠释历史的刺激。为什么？因为在燕行文献中，“中国”对于李朝朝鲜，并不是一个简单的“异国”，“大清”对于朝鲜文人，也不是一个单纯的游览胜地。“中国”对于他们来说，既是一个曾经是文明来源的天朝上国，又已经“华夷变态”，充满“膻腥胡臭”的地方。“山川不是陵为谷，风景殊非河异江”，他们在这种“羡慕嫉妒恨”的复杂心态下，近距离观看中国，记录下他们感到“好奇鄙夷惊”的种种现象，他们又在想象异域悲情的情感驱使下，李代桃僵地为大明王朝招魂，处处搜寻大清帝国的种种怪现状，这似乎可以让我们重新审视近世东亚以及中国，重看东亚与中国的文化史。因此，在2001年以后的七八年间，我辗转从北京、台北、香港，一路读到上海，十年里不由得阅读心态渐渐变化，我不再随意翻阅，专门挑选好玩好看的故事，而是较系统地阅读这些文献，逐渐从趣味转向学术，从故事转向历史。

在这种阅读过程中，思想史研究与燕行文献中所呈现的近世东亚历史现象，彼此联系在一起，更促使我重新思考亚洲与中国、民族与认同、族群与疆域等等问题。正好这个时期，我从北京的清华大学转到上海的复旦大学，开始组建文史研究院，于是这一思考，就促成

了文史研究院的“从周边看中国”命题的提出。围绕着周边如何看待中国，特别是明清交替之后的中国，我用燕行文献为基础，陆陆续续写了好些篇文章，讨论这些问题。只是前后思路不同，问题有差异，风格也参差不齐，这些文章有的发表在严肃的学术刊物上，也有的发表在文化评论或书评随笔类杂志上，现在，把它们编辑在一起成为这部小书，似乎有一些不整齐，只有（从朝鲜）想象（或观察）异域（大清）这一主题是一以贯之的。

因此，我用了《想象异域》作为书名。



2012年6月初编，2013年3月定稿于上海

# 目 录

## 自 序 / 1

### 第一章 文献概说:

#### 关于朝鲜、日本文献中的近世中国史料 / 1

##### 引子: 揽镜自鉴 / 3

##### 一 发现“东亚汉文文献”: 惊异的丰富 / 5

##### 二 异域之眼: 朝鲜、日本史料的价值 / 12

##### 三 跳出中国: 为的是反观中国 / 17

##### 四 有待整理的资料库: 以《燕行录全集》为例 / 20

##### 五 以邻为镜: 不仅仅可以正衣冠 / 24

### 第二章 时代背景:

#### 十七世纪中叶后朝鲜对中国的观察与想象 / 27

##### 引子: 从“朝天”到“燕行” / 29

##### 一 从万历皇帝说起: 朝鲜人对大明帝国的认同 / 31

- 二 鸠占鹊巢? 朝鲜人对大清的鄙夷与偏见 / 37
- 三 谁是中华? 朝鲜使者对清帝国的观感 / 43
- 四 斯文之厄: 朝鲜人眼中的清代学术 / 47
- 五 旁观者清: 朝鲜使者对清帝国华夏文化堕落的冷眼观察 / 53
- 六 “明朝后无中国”: 十七世纪以后东亚还有认同吗? / 58

### 第三章 去国怀乡:

#### 鸭绿江边的感怀 / 61

引子: 鸭绿江边 / 63

- 一 离乡之前: 在义州的纵情欢娱 / 64
- 二 心怀故国? 对异国之旅的忐忑不安 / 68
- 三 省却麻烦: 离境前的自行抄检 / 71
- 四 离乡悲情: 不知何者是山, 何者是水 / 75

### 第四章 吴三桂非姜伯约:

#### 从清朝初年朝鲜人对吴三桂的评价说起 / 79

引子: 山海关边勾起历史记忆 / 81

- 一 “中华乱贼”: 乍逢巨变之初的评价 / 83
  - 二 蠢蠢欲动: 朝鲜君臣在三藩之乱中的复杂心情 / 86
  - 三 按兵不动: 等待的结果 / 89
  - 四 辽东见闻: 寻访散在关外的吴三桂旧部 / 91
  - 五 “闲坐说玄宗”: 朝鲜使者听吴三桂旧部说天宝遗事 / 96
- 尾声: 盖棺论定身后事 / 99



## 第五章 想象异域悲情：

### 朝鲜使臣关于季文兰的两百年遐想 / 103

引子：江南女子季文兰的题诗 / 105

- 一 想象中总是以夷乱华的离散悲剧 / 108
- 二 季文兰题诗故事：成为典故与象征 / 110
- 三 凭想象改塑历史 / 113
- 四 悲剧如何演成正剧？ / 116
- 五 同情之泪何以变成了斥责之声？ / 119

尾声：依旧东风棒子店，令人痛哭季文兰 / 121

## 第六章 明烛无端为谁烧：

### 清代朝鲜朝贡使眼中的蓟州安、杨庙 / 123

引子：遗迹、记忆、想象 / 125

- 一 蓟州城外翠屏山 / 126
- 二 入祠无客不伤心？ / 128
- 三 或是夷狄旧时风？ / 132
- 四 “中国人愤而未泯，故有此说”？ / 134

尾声：“寰中是谁家天下”？ / 139

## 第七章 大明衣冠今何在？ / 141

引子：不意犹见前朝衣冠 / 143

- 一 旧日衣冠：无意中开启的历史记忆之门 / 145
- 二 仍旧前朝服色：惟有遗民乎？ / 147

三 戏台：“演戏之人皆着古衣冠” / 151

四 外国使节的冠服：化外的豁免 / 154

五 汉族妇女服饰：边缘的模糊 / 158

尾声：“遵时”的一般民众 / 161

## 第八章 堂子或祀邓将军？

正月初一所见之大清宫廷秘事 / 165

引子：正月初一凌晨的北京皇城 / 167

一 年初行事：堂子祭天的来由 / 169

二 朝鲜人的想象：邓将军或刘提督 / 173

三 当历史成为记忆，当记忆成为想象 / 176

## 第九章 不意于胡京复见汉威仪：

朝鲜使者对北京演戏的观察与想象 / 179

引子：清代中叶北京城里的戏曲演出 / 181

一 燕京戏坛：宫廷、村镇与城市茶园的演剧 / 183

二 茶园的价码、角色和其他 / 189

三 维护皇权的教化，还是保留汉族的记忆？ / 193

尾声：曲终人不散 / 198

## 第十章 邻居家里的陌生人：

清中叶的朝鲜面对西洋 / 201

引子：嘉庆六年的一份报告 / 203

- 一 乍逢异邦：诚是一种别般人物 / 205
- 二 隔岸观火：在北京看西洋景 / 211
- 三 好奇与好感：渐渐消失的友情 / 215
- 四 真正接触：却酿成巨变 / 217
- 尾声：嫌隙终生仇恨 / 221

## 附录1 朝贡、礼仪与衣冠 / 225

- 从乾隆五十五年安南国王热河祝寿及请改易服色说起 / 225
- 引子：在承德的 cultural 比赛 / 227
- 一 朝鲜燕行使者的诧异 / 229
- 二 安南国王来朝：乾隆五十五年的故事 / 231
- 三 黎阮嬗代：两个安南国王的恩荣殊异 / 233
- 四 在承德：万寿节庆典上的安南使团 / 239
- 五 冕旒衣冠：政治承认与文化认同 / 244
- 结语：天朝周边未必臣服 / 248

## 附录2 十九世纪初叶面对西洋宗教的朝鲜、日本与中国

- 以“黄嗣永帛书”为中心 / 251
- 引子：藏在罗马的一份帛书 / 253
- 一 从漠视到惊慌：辛酉教难前后的李朝朝鲜 / 256
- 二 禁教之后的平静与潜流：日本思想世界的背后 / 260
- 三 从不屑到震怒：大清帝国嘉庆帝的反应 / 264
- 结语：重新审视在锁国与开国之间的东亚三国 / 268

### 附录3 借邻居的眼睛重新打量东亚与中国

——有关中国大陆朝鲜燕行文献研究的评述与思考 / 275

引子：从学术史说起 / 277

一 在百年现代学术史的脉络中看朝鲜日本文献的意义 / 277

二 近二十年来的变化：在中国认识朝鲜燕行文献 / 280

三 三个方面：朝鲜燕行文献研究的初步进展 / 282

四 知不足而后有得：问题何在？ / 287

参考文献 / 289

后记 / 301

# 第一章

文献概说：

关于朝鲜、日本文献中的近世中国史料



## 引子：揽镜自鉴

仅仅靠中国资料来解释中国，是否就已经足够？

乍看上去，这个问题涉及的只是处理历史资料的范围、技术和方法，实际上，这一问题背后，却是一个如何“理解”或者“诠释”中国历史与文化的大问题。虽然在道理上，人们都知道“只知其一，便一无所知”（He who knows one, knows none），用时髦的话说，就是没有“他者”，就无法了解“自我”。但是，真正在中国历史与文化的研究中，既能摆脱“以中国解释中国”的固执偏见，也能跳出“仅仅以西方来评判中国”的单一模式，通过周边文献资料 and 不同文化视角来反观中国，却不是一件容易的事情。留存在“山川相连”的朝鲜，或者“一衣带水”的日本，有很多涉及中国的历史资料，多年来似乎还没有得到充分的发掘和使用。

其实，这批资料的价值很早就被学界注意到了。1938年，胡适在瑞士的苏黎世（Zurich）代表中国第一次参加国际历史学大会，在题为《近年来所发现有关中国历史的新资料》（Recently Discovered Material for Chinese History）的英文论文中，就曾经提到当时他所意

识到的有关中国史最重要的新史料,包括后来被称作“四大发现”的甲骨卜辞、敦煌卷子、居延汉简、明清大内档案,也包括各种禁书、逸书,而与这些新发现并列的,就是下面要讨论的“日本朝鲜所存中国史料”<sup>1</sup>。可是,七八十年过去,除了1934—1936年间金毓黻在编辑《辽海丛书》时,注意到柳得恭《滦阳录》、《燕台再游录》、朝鲜世子《沈馆录》、宣若海《沈阳日记》中的东北史料<sup>2</sup>,以及吴晗曾经在《李朝实录》中辑出十几册有关明清中国的珍贵史料外<sup>3</sup>,只有少量文献,比如人们耳熟能详的日本圆仁《入唐求法巡礼行记》、圆珍《行历钞》、成寻《参天台五台山记》、朝鲜崔溥《漂海录》、朴趾源《热河日记》等等得到整理、经过介绍而进入研究视野。当然,近二十年来,一些有关文献陆续出版<sup>4</sup>,但是,更多有关近世中国的大量日本、朝鲜(也应当提到越南)的文献,至今尚没有特别深入的研究。

好在这种情况下近年来已经有所变化,这一改变有两方面的背景。一方面是由于中日韩诸国交往越来越多,文献资料的取得大大方便,其中有关东亚历史与文化的丰富文献在日本和韩国出版,引起中国学界三个研究领域学者的兴趣,即(一)研究“域外汉籍”的文献学家,(二)研究明清中国社会、思想与历史的历史学者,以及(三)

- 
- 1 《胡适致傅斯年》(1938年9月2日),王汎森辑《史语所藏胡适与傅斯年来往函札》,载《大陆杂志》第九十三卷第三期,11页,1996年9月。
  - 2 金毓黻编《辽海丛书》(大连:右文阁,1934—1936)第一集、第八集。
  - 3 吴晗编《朝鲜李朝实录中的中国史料》(北京:中华书局,1962),自1354年起,至1894年,共十二册。
  - 4 近年来,广西师范大学出版社在陆续整理和出版朝鲜汉文史料中的中国资料,如有杜宏刚等编《朝鲜文集集中的明代史料》(桂林:广西师范大学出版社,2006),影印十三册。又如赵兴元等编《〈同文汇考〉中朝史料》(长春:吉林文史出版社,2003),也已经出版三集。参看本书【附录3】的介绍。



研究中韩或东亚交往的国际关系史学者。他们普遍对这一庞大的文献资料产生了兴趣，因为对中国来说，这是很新鲜的史料。另一方面，则是由于对于中国、东亚和世界历史的研究观念的变化，在新的学术潮流刺激下，人们开始注意到民族国家意识、区域文化认同、东亚互相观看、想象与历史记忆等新问题，而这些燕行文献就为这些新的历史观念和观察视角，提供了相当生动的资料，并且促使中国学界逐渐形成重新理解和解释“中国”的新坐标和新视角。

## 一 发现“东亚汉文文献”：惊异的丰富

我也是在这一学术背景下，从2000年起开始关注这些汉文文献的。在这里，我想先说明一下，这十几年来，我为什么要从中国思想史研究转向东亚文化史领域，为什么会如此关注日本、韩国以及越南的这些有关中国的汉文文献。

第一个原因，是近年来关于“东亚”的话题逐渐升温。但是，究竟“东亚”（或者东北亚）是否可以成为一个（就像“欧洲”一样）在政治、历史和文化上彼此认同的“共同空间（或共同体）”？什么要素能够使它成为一个彼此关联的“历史世界”？要成为这样一个“共同空间（或共同体）”，是否需要检讨和反省各自的历史和文化？现在的中国、日本和朝鲜，是否文化与观念上还那么接近，就像汉唐时代所谓“汉字文化圈”一样？要形成一个历史视野中的“文化圈”，它是否要在历史文献中寻找“关系”？这些学术界和思想界不能回避的话题，却没有很深入的讨论。为了回应现在流行于韩国、日本和中国大陆及台湾学术界的这一话题，近年来，我越来越关注这个被叫作